

# EVPHROSYNE

REVISTA DE FILOGIA CLÁSSICA

NOVA SÉRIE

VOLUME XLVI



CENTRO DE ESTUDOS CLÁSSICOS  
FACULDADE DE LETRAS DE LISBOA

MMXVIII

---

---

# EUPHROSYNE

REVISTA DE FILOLOGIA CLÁSSICA

\*

CENTRO DE ESTUDOS CLÁSSICOS  
FACULDADE DE LETRAS DE LISBOA  
PT - 1600-214 LISBOA  
PORTUGAL

e-mail: [euphrosyne.ceclassicos@letras.ulisboa.pt](mailto:euphrosyne.ceclassicos@letras.ulisboa.pt)

sítio electrónico: <http://www.tmp.letras.ulisboa.pt/cec-publicacoes/cec-euphrosyne>

DIRECTORA

MARIA CRISTINA DE CASTRO-MAIA DE SOUSA PIMENTEL

COMISSÃO DE REDACÇÃO

ABEL DO NASCIMENTO PENA, ANA MARÍA SÁNCHEZ TARRÍO, ARNALDO MONTEIRO DO ESPÍRITO SANTO, BERNARDO MOTA, JOSÉ PEDRO SILVA SANTOS SERRA, MANUEL JOSÉ DE SOUSA BARBOSA, PAULO FARMHOUSE ALBERTO, RODRIGO FURTADO, VANDA MARIA COUTINHO GARRIDO ANASTÁCIO

CONSELHO CIENTÍFICO

AIRES AUGUSTO DO NASCIMENTO (U. Lisboa), CARLO SANTINI (U. Perugia), CARMEN CODOÑER MERINO (U. Salamanca), EMILIO SUÁREZ DE LA TORRE (U. Pompeu Fabra), JOËL THOMAS (U. Perpignan), JOSÉ MANUEL DÍAZ DE BUSTAMANTE (U. Santiago de Compostela), MANUEL ALEXANDRE JÚNIOR (U. Lisboa), MARC MAYER Y OLIVÉ (U. Barcelona), PAOLO FEDELI (U. Bari), THOMAS EARLE (U. Oxford)

CONSELHO DE ARBITRAGEM CIENTÍFICA

ALEX AGNESINI (U. Parma), ANDREA CUCCHIARELLI (U. La Sapienza - Roma), ÁNGEL URBÁN FERNÁNDEZ (U. Córdoba), ANTÓNIO ANDRADE (U. Aveiro), ANTONIO ESPIGARES PINILLA (U. Complutense de Madrid), ANTONIO RAMÍREZ DE VERGER (U. Huelva), ANTONIO SERRANO CUETO (U. Cádiz), ARTURO ÁLVAREZ HERNÁNDEZ (U. Nacional de Mar del Plata), BELMIRO FERNANDES PEREIRA (U. Porto), BENJAMÍN GARCÍA HERNÁNDEZ (U. Autónoma de Madrid), CARMEN MORENILLA TALENS (U. Valencia), CRISTINA PINHEIRO (U. Madeira), CRISTÓBAL MACÍAS VILLALOBOS (U. Málaga), EMMANUEL DUPRAZ (U. Libre de Bruxelles), EUSEBIA TARRIÑO RUIZ (U. Salamanca), FLORENCE KLEIN (U. Lille), FRANCISCO GARCÍA JURADO (U. Complutense de Madrid), GIACOMO COMIATI (U. Oxford), HÉLÈNE CASANOVA ROBIN (U. Paris - Sorbonne), JACQUES ELFASSI (U. Lorraine), JESÚS M.ª NIETO IBÁÑEZ (U. León), JOÃO MANUEL TORRÃO (U. Aveiro), JOAQUÍN JOSÉ SÁNCHEZ GÁZQUEZ (U. Almería), JOSÉ A. DELGADO DELGADO (U. La Laguna), JOSÉ CARLOS MARTÍN (U. Salamanca), JOSÉ CARRACEDO FRAGA (U. Santiago de Compostela), JOSÉ MANUEL RUIZ VILA (U. CEU San Pablo), JOSÉ MARÍA MAESTRE MAESTRE (U. Cádiz), † JOSÉ VICENTE BAÑULS (U. Valencia), LUCIANA FURBETTA (U. La Sapienza - Roma), LUIGI MUNZI (U. L'Orientale - Napoli), MANUEL ENRIQUE VÁZQUEZ BUJÁN (U. Santiago de Compostela), MANUEL LÓPEZ-MUÑOZ (U. Almería), MANUEL MAÑAS NÚÑEZ (U. Extremadura), MARCO FERNANDELLI (U. Trieste), MARCO GARCÍA QUINTELA (U. Santiago de Compostela), MARIA DE FÁTIMA SOUSA E SILVA (U. Coimbra), MARIA DO CÉU FIALHO (U. Coimbra), MARÍA DOLORES GARCÍA DE PASO CARRASCO (U. Las Palmas de Gran Canaria), MARÍA ELISA CUYÁS DE TORRES (U. Las Palmas de Gran Canaria), MARÍA INMACULADA DELGADO JARA (U. Pontificia de Salamanca), MARÍA JOSÉ MUÑOZ JIMÉNEZ (U. Complutense de Madrid), MARÍA LUISA HARTO TRUJILLO (U. Extremadura), MARÍA VIOLETA PÉREZ CUSTODIO (U. Cádiz), NANNO MARINATOS (U. Illinois), NUNO SIMÕES RODRIGUES (U. Lisboa), ONOFRIO VOX (U. Salento), PEDRO BRAGA FALCÃO (U. Católica Portuguesa), RAFAEL J. GALLÉ CEJUDO (U. Cádiz), RICARDO NOBRE (U. Católica Portuguesa), ROBSON TADEU CESILA (U. São Paulo), ROGÉLIO PONCE DE LEÓN ROMEO (U. Porto), ROSALBA DIMUNDO (U. Bari), ROSARIO CORTÉZ TOVAR (U. Salamanca), RUTH MIGUEL FRANCO (U. Illes Balears), SALVADOR IRANZO ABELLÁN (U. Barcelona), SANTIAGO LÓPEZ MOREDA (U. Extremadura), SANTIAGO MONTERO HERRERO (U. Complutense de Madrid), STEFANO GRAZZINI (U. Salerno), TERESA MARTÍNEZ MANZANO (U. Salamanca)

Tiragem 500 exemplares

Depósito legal 178089/02

ISSN 0870-0133

PUBLICAÇÃO ANUAL SUJEITA A ARBITRAGEM CIENTÍFICA

REFERENCIADA EM

L'ANNÉE PHILOLOGIQUE | ARTS AND HUMANITIES CITATION INDEX | ANVUR | BIBLIOGRAPHIE INTERNATIONALE DE L'HUMANISME ET DE LA RENAISSANCE | CSA LINGUISTICS AND LANGUAGE BEHAVIOR ABSTRACTS | DIALNET | EBSCO | ERIH PLUS | LATINDEX | MEDIOEVO LATINO | SCOPUS

---

---

# Las sentencias atribuidas a Publilio Siro en los florilegios de André Rodrigues de Évora<sup>1</sup>

FRANCISCO BRAVO DE LAGUNA ROMERO  
Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEXT)  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria  
fbravo@dfc.ulpgc.es

## 1. Breve descripción de las obras

Aunque el objeto último de este estudio no sea realizar un análisis descriptivo de los florilegios compilados por André Rodrigues de Évora<sup>2</sup>, consideramos necesario conocer su tipología para así poder establecer asociaciones más directas y claras. El florilegio de 1554 de Coimbra es un florilegio por extractos de autor y en ningún momento aparecen lemas o *tituli* introductorios, frente a los de 1557 y 1569 que son florilegios temáticos. Estos últimos tienen la misma estructura, división por *tituli* o lemas, y división de sentencias de autores latinos, griegos o cristianos<sup>3</sup>.

---

\* Recibido em 24-07-2017; aceite para publicação em 02-07-2018.

<sup>1</sup> Este trabajo se enmarca dentro del Proyecto de Investigación ProID2017010015, financiado por la Agencia Canaria de Investigación, Innovación y Sociedad de la Información del Gobierno de Canarias y del Fondo de Desarrollo Regional de la Unión Europea, y dentro de la Red de Excelencia *Europa Renascens*. Biblioteca Digital de Humanismo y Tradición Clásica (España y Portugal) FFI2015-69200-REDT, financiadas por el Gobierno de España.

<sup>2</sup> Para otros estudios, tanto genéricos como de autores y obras concretas sobre los florilegios de André Rodrigues de Évora, pueden consultarse A. M. LOPES ANDRADE, *O Cato Minor de Diogo Pires e a Poesia didáctica do século XVI*, Lisboa, 2014, pp. 328-329; C. CODOÑER MERINO, "La educación hispánica en el siglo XVI. La compilación de *Sententiae* de André Rodrigues Eborensis", in *Cataldo e André de Resende. Congresso Internacional do Humanismo Português*, Lisboa, 2002, pp. 111-121; G. RODRÍGUEZ HERRERA, "La selección de los elegiacos latinos en las *Sententiae et Exemplum* (1557) de André Rodrigues de Évora", *Habis*, 47, 2016, 269-284; G. RODRÍGUEZ HERRERA, "Ovidio en las *Sententiae et Exempla* (1557) de André Rodrigues de Évora: *Fastos*, *Tristes* y *Pónticas*", in *Actas do Congresso Internacional O Humanismo Português e Europeu no 5.º centenario do Cícero Lusitanus, Jerónimo Osório (1515-1580)*, Lisboa – Coimbra (en prensa).

<sup>3</sup> A este respecto, queremos matizar las palabras de E. ARTIGAS et alii, "De floribus florilegiisque barcinonensibus", in M.<sup>a</sup> T. Callejas Berdonés et alii (edd.), *Manipulus Studiorum en*

No obstante, y a pesar de las diferencias estructurales que muestran estas obras, nuestro estudio intenta establecer, a través de las sentencias de Publilio Siro<sup>4</sup>, las conexiones entre estos florilegios y pretende proporcionar datos y aportar pautas sobre el procedimiento de realización de estas compilaciones. Las tres obras analizadas presentan la siguiente tipología:

### 1.1. Florilegio de Coimbra de 1554

Publicado en Coimbra en 1554 con el título *Primera Parte de las sentencias que hasta nuestros tiempos, para edificación de buenos (sic) costumbres, están por diversos Autores escritas, en este tratado sumariamente referidas, en su propio estilo. Y traducidas en el nuestro común*, es una recopilación de autores clásicos, griegos y latinos, y de autores cristianos con sentencias ordenadas alfabéticamente, sin ninguna relación temática entre ellas<sup>5</sup>. Añade el compilador un muestrario de sentencias agrupadas en tres apartados, que posteriormente serán reveladores en nuestro estudio: *Ex diuersis autoribus latinis; Ex diuersis autoribus graecis; Ex utroque iure*. Todas estas sentencias, como aclara el prólogo, están traducidas al “Romance”:

#### Al lector

Y porque el lector no se detenga o confunda, por no estar aduertido de la orden, que esta escriptura en su processo lleua, le auiso que el sentido y lenguaje de cada sentencia esta en la siguiente plana, de que en la una esta el Latin, y en la otra el Romance.

### 1.2. Florilegio de Lyon de 1557

Publicado en Lyon en 1557 con el título *Sententiae et Exempla ex probatissimis scriptoribus collecta*, es uno de los libros de lugares comunes de mayor difusión en los siglos XVI y XVII<sup>6</sup>. Está dividido en dos tomos que se corresponden con las *Sententiae*, el primero, y los *Exempla*, el segundo, y que se ofrece a *litterarum etiam morum atque pietatis studiosis*. Estas *Sententiae* son un florilegio de autores latinos clásicos y tardíos de carácter sistemático en el que los extractos se ordenan por lemas o *tituli*.

---

recuerdo de la profesora Ana María Aldama Roy, Madrid, 2014, p. 948, n. 77, que proponía que en la edición de Coimbra de 1554 podría estar el germen de la de 1569, también de Coimbra, dado que por su estructura no es posible vincularla a la de Lyon de 1557. En todo caso, el planteamiento sería el contrario: las similitudes entre los dos últimos florilegios son mucho más fuertes que sus diferencias.

<sup>4</sup> Como *corpus* moderno de las sentencias de Publilio Siro utilizamos la edición de E. WOELFFLIN, *Publili Syri Sententiae*, Leipzig, Teubner, 1869.

<sup>5</sup> A. J. DA COSTA PIMPÃO, “André Eborense e o seu livro de Sentenças e Exemplos”, *Escritos diversos*, 1972, p. 395, considera que debió haber una edición anterior de Coimbra de 1554, mientras que F. J. JUEZ GÁLVEZ, “André Rodrigues de Évora, un maruliano portugués del siglo XVI”, *Colloquia Maruliana*, 18, 2009, 268, la rechaza ya que no hay verdaderos indicios de su existencia.

<sup>6</sup> Entre 1557 y 1635 se imprimen hasta dieciocho ediciones en diferentes ciudades europeas (JUEZ GÁLVEZ, loc. cit., 272-273).

### 1.3. Florilegio de Coimbra de 1569

Publicado en Coimbra en 1569 con el título *Loci communes Sententiarum et Exemplorum memorabilium, ex probatissimis scriptoribus probatissima electione deprompti, liberalium artium studiosis et Catholicae observationi consecratis perutiles lectio*, es una obra que, como hemos dicho, respeta la misma estructura que su antecesora. Dos tomos con sentencias organizadas por autores y por lemas o *tituli*, organizados en orden alfabético, como bien adelanta el índice de la edición:

- *Autorum Nomina, ex quibus decerptae sunt sententiae et exempla, quae in his duabus tomis congesta sunt: Graeci Autores; Latini; Sacri; Illustres viri Christiani*
- *Index locorum communium in hoc sententiarum memorabilium volumine contentorum, ordine Alphabetico digestus*

## 2. Metodología

Para poder presentar de una manera diáfana y clarificadora los caminos que las diferentes sentencias de Publilio Siro<sup>7</sup> habían ido tomando a lo largo del recorrido que las separaban desde el florilegio de 1554 al de 1569, tuvimos al principio dudas sobre el método y el procedimiento que podríamos y debíamos emplear. Un análisis lineal, ordenado cronológicamente, nos permitía una visión general de las diferentes secuencias, y si bien nos ofrecía orden, sin embargo limitaba una visión más minuciosa de la búsqueda que habíamos hecho. Un análisis transversal, diacrónico y agrupado por temas, sin una descripción previa del objeto de estudio podía oscurecer el resultado último y eclipsar las conclusiones.

Optamos, finalmente, por un planteamiento mixto. En la primera parte de nuestro estudio, describimos brevemente las sentencias de Publilio que André Rodrigues extractó e incluyó en sus florilegios y sus peculiaridades; y en una segunda parte, con la edición de Erasmo de 1514 como referencia inicial<sup>8</sup>, agrupamos las sentencias en función de los autores de las que se nutren y la influencia que estos compartieron.

<sup>7</sup> Para un análisis más detallado de la influencia de las sentencias de Publilio Siro en los florilegios latinos del siglo XVI, cf. F. BRAVO DE LAGUNA ROMERO, G. RODRÍGUEZ HERRERA, "Las *Sententiae* de Publilio Siro seleccionadas por Erasmo y su influencia en los florilegios de G. Maior y A. Rodrigues de Évora", *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 38.1, 2018, 83-107.

<sup>8</sup> Puede consultarse una edición en <<http://www.dilibri.de/stbtrdfg/content/pageview/60010>> Consulta 19-06-2016. Elegimos la *editio princeps* de 1514 de Erasmo en Lovaina, porque es el momento en que Erasmo atribuye, definitivamente, a Publilio Siro el conjunto de sentencias que la tradición manuscrita había atribuido a Séneca: cf. M. D. REEVE, "Publilius", in Reynolds L. D. (ed.), *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*, Oxford, 1983, p. 329. Esta edición de Erasmo forma parte de un opúsculo con varias obras. Su título reza así: *Opuscula aliquot Erasmo Roterodamo castigatore et interprete: quibus primae aetati nihil prelegi potest: neque utilius neque elegantius. Libellus elegantissimus qui vulgo Cato inscribitur complectens sanctissima uitae communis precepta. Mimi Publani. Septem sapientum celebra dicta. Institutum Christiani hominis carmine pro pueris ab Erasmo compositum. Parenesis Isocratis Rodolpho Agricola interprete, castigatore Martino Dorpio.*

En definitiva, presentamos las sentencias desde dos planos diferenciados: uno desde la óptica de André Rodrigues y de los florilegios que publicó; y otro, desde la óptica de la pervivencia y transmisión de las sentencias de Publilio Siro, tanto las originales como las atribuidas, y especialmente de las variaciones que sufrieron a lo largo del tiempo y de los diferentes florilegios del portugués.

### 3. Los florilegios de André Rodrigues

#### 3.1. El florilegio de 1554

En este florilegio, André solo atribuye a Publilio 25 sentencias. Lo realmente significativo es que es la única de las tres compilaciones analizadas donde la autenticidad de los versos seleccionados no está sometida a ninguna duda: todos pertenecen a Publilio; y todos, menos cuatro<sup>9</sup>, fueron recogidos por la edición del mimo romano que Erasmo hizo en 1514. Al ser una obra estructurada y organizada por autores, esto ha evitado posibles “distracciones” a la hora de extraer los fragmentos del cómico latino. Lo extraño es que no haya respetado esta selección en las obras posteriores. De las 25 sentencias, repite 20 en los florilegios siguientes y desecha cinco, concretamente:

1. *Difficilem aurem oportet habere ad crimina*
2. *Discipulus est prioris, posterior dies*
3. *Discordia fit charior concordia*
4. *Fortuna nimium cum fouet, stultum facit*
5. *Malo in consilio foeminae uincunt uiros*

No obstante, y a pesar de esta “rotundidad” a la hora de extraer con tanta certeza las sentencias de Publilio, lo que nos resulta digno de mención es que en este florilegio André atribuye a Séneca nada menos que 48 sentencias de Publilio<sup>10</sup>, sentencias que Erasmo, 40 años antes, ya había atribuido en su edición de 1514 al mimo romano.

Por lo tanto, si contabilizamos el cómputo total, podemos concluir que en este florilegio son realmente 73 las sentencias de Publilio, unas identificadas como versos del mimo y otras atribuidas a Séneca.

#### 3.2. El florilegio de 1557

Como en el florilegio de 1554, ahora André vuelve a atribuir al mimo romano 73 sentencias que distribuye en 49 lemas, con la salvedad de que no todos los extractos coinciden con los de la edición de 1554. Para poder

---

<sup>9</sup> Cito *ignominia fit, superbi gloria; Fortuna cum blanditur, captatum aduenit; Fortuna citius reperias, quam retineas; Fortuna nimium cum fouet, stultum facit*.

<sup>10</sup> Profundizaremos en la comparativa de la relación entre las sentencias de Publilio Siro y Séneca en el apartado 4.4. de este estudio.

“rastrear” de una manera más efectiva la pervivencia de las sentencias utilizamos una clasificación basada en su presencia o no en la edición anterior:

### 3.2.1. Presentes en el florilegio de 1554: 48 sentencias

a) dieciséis sentencias atribuidas a Publilio:

<i>Lema</i>	<i>Sententia</i>
<i>Amicitia</i>	<i>Ita crede amico, ut ne sit inimico locus.</i>
<i>Cupiditas et auaritia</i>	<i>Auarus ipse miseriae causa est sua. In nullum auarus bonus, in se pessimus. Inopiae parua desunt, auaritiae multa.</i>
<i>Fama</i>	<i>Honestus rumor, alterum patrimonium est.</i>
<i>Foelicitas</i>	<i>Fortuna uitrea est, cum splendet, frangitur. Leuis est fortuna, cito reposcit, quae dedit.</i>
<i>Fortitudo et audacia</i>	<i>Animus uereri qui scit; scit tuto aggredi.</i>
<i>Infoelicitas et tormentum</i>	<i>Miserrima est fortuna, quae inimico caret.</i>
<i>Ingratitudo</i>	<i>Dixeris maledicta cuncta, cum ingratum hominem dixeris.</i>
<i>Iniuria et contemptus</i>	<i>Iniuriarii remedium, obliuio est.</i>
<i>Ira</i>	<i>Bonum apud virum cito moritur iracundia</i>
<i>Mutatio et inconstantia</i>	<i>Nescis, quid optes, aut fugias, ita ludit dies.</i>
<i>Obedientia</i>	<i>Bonus animus nunquam erranti obsequium accommodat.</i>
<i>Patientia</i>	<i>Cuiu suis doloris remedium, est patientia.</i>
<i>Seueritas</i>	<i>Arcum intensio frangit, animum remissio.</i>

b) dieciséis sentencias pertenecientes a Menandro<sup>11</sup> y que en el florilegio de 1554 fueron extractadas bajo el epígrafe de *Ex diuersis autoribus graecis*.

c) catorce sentencias que en 1554 fueron atribuidas a Séneca.

d) dos sentencias que en 1554 fueron atribuidas a Plauto.

### 3.2.2. No presentes en el florilegio de 1554: 25 sentencias

El resto de las sentencias que recoge esta edición de 1557 son sentencias que ya habían sido recopiladas por Erasmo en 1514, excepto cuatro:

a) una sentencia de Publilio que Erasmo no editó, *Effugere cupiditatem regnum est uincere*<sup>12</sup>, y que André Rodrigues recupera en las compilaciones de 1557 y de 1569.

b) una sentencia de Erasmo, *Adagium* 3426: *Amicitia et inimicitia mortalium non sunt immortales, humana consilia reguntur temporibus mutantur ratione utilitatis*.

<sup>11</sup> Profundizaremos en la comparativa de la relación entre las sentencias de Publilio Siro y Menandro en el apartado 4.3. de este estudio.

<sup>12</sup> Pub. Mim., *Sent.* E.8.

c) una sentencia de Boecio *De Consolatione Philosophiae III. IX: Inimicitia et odium: Nulla pestis efficacior quam familiaris inimicus.*

d) una sentencia de Albertus Stadensis, de la obra *Troilus: Ingratitudo, Ingrato homini nihil peius terra creat.*

### 3.3. El florilegio de 1569

En este florilegio el número de sentencias atribuidas a Publilio por André es 74, es decir, tan solo una más que en los florilegios anteriores. Usando el mismo procedimiento comparativo de análisis, con el florilegio de 1554 como referencia básica, clasificamos las sentencias de 1569 en función de su presencia o no en el florilegio de 1554:

#### 3.3.1. Presentes en el florilegio de 1554: 45 sentencias

a) trece sentencias atribuidas a Publilio:

Como dato llamativo, podemos resaltar que todas estas sentencias aparecen también en 1557, excepto una: *Beneficium et liberalitas: Beneficium qui nescit dare, iniuste petit.*

<i>Lema</i>	<i>Sententia</i>
<i>Amicitia</i>	<i>Ita crede amico, ut ne sit inimico locus.</i>
<i>Cupiditas et auaritia</i>	<i>Auarus ipse miseriae causa est sua. In nullum auarus bonus, in se pessimus. Inopiae parua desunt, auaritiae multa.</i>
<i>Fama</i>	<i>Honestus rumor, alterum patrimonium est.</i>
<i>Foelicitas</i>	<i>Fortuna uitrea est, cum splendet, frangitur. Leuis est fortuna, cito reposcit, quae dedit.</i>
<i>Fortitudo et audacia</i>	<i>Animus uereri qui scit; scit tuto aggredi.</i>
<i>Infœlicitas et tormentum</i>	<i>Miserrima est fortuna, quae inimico caret.</i>
<i>Ingratitudo</i>	<i>Dixeris maledicta cuncta, cum ingratum hominem dixeris.</i>
<i>Mutatio et inconstantia</i>	<i>Nescis, quid optes, aut fugias, ita ludit dies.</i>
<i>Seueritas</i>	<i>Arcum intensio frangit, animum remissio.</i>

b) quince sentencias pertenecientes a Menandro y que en 1554 fueron extractadas bajo el epígrafe de *Ex diuersis autoribus graecis.*

c) once sentencias que en 1554 fueron atribuidas a Séneca.

d) cuatro sentencias de autores latinos que en 1554 fueron extractadas bajo el epígrafe *Ex diuersis autoribus latinis* o *Ex diuersis poetis.*

e) dos sentencias que en 1554 fueron atribuidas a Plauto.

#### 3.3.2. No presentes en el florilegio de 1554: 28 sentencias

De estas 28 sentencias atribuidas a Publilio, 17 ya habían sido editadas por Erasmo en la edición de 1514. Las 11 restantes se distribuyen de la siguiente manera:



a) una sentencia de Publilio que Erasmo no editó, *Effugere cupiditatem regnum est uincere*<sup>13</sup>, y que André Rodrigues recupera en las compilaciones de 1557 y de 1569.

b) una sentencia de Boecio *De Consolatione Philosophiae III. IX: Inimicitia et odium: Nulla pestis efficacior quam familiaris inimicus*.

c) ocho sentencias<sup>14</sup> de varios autores que conviven en las diferentes compilaciones del Eborense.

d) una sentencia de Erasmo. Esta sentencia tiene una particularidad especial porque es la única de este florilegio que no tiene referencias ni correspondencias con los otros dos estudiados. Erasmo la recoge en su *Flores ex eius scriptis collecta*:

<i>Lema</i>	<i>Sententia</i>
<i>Argumentum et disputatio</i>	<i>Contentione obruuntur ingenia discentium</i> <sup>15</sup>

#### 4. Las sentencias de Publilio Siro

En este apartado concretaremos el origen, la dependencia, relación y manipulación que las diferentes sentencias sufrieron en los tres florilegios estudiados. Con la edición de Erasmo de 1514 como referencia inicial y principal, hemos comparado la pervivencia de las diferentes sentencias y hemos detectado los mecanismos de recopilación que el compilador portugués utilizaba para modificar, renovar, alterar o “disfrazar” su repertorio de sentencias y autorías.

##### 4.1. Sentencias extractadas por Erasmo en la edición de 1514

a) En el florilegio de 1554 son 21 las sentencias que ya habían sido extractadas por Erasmo. Esto representa un porcentaje del 84% con respecto al total de sentencias atribuidas a Publilio en este florilegio.

b) En el florilegio de 1557 son 44 las sentencias que ya habían sido extractadas por Erasmo. Esto representa un porcentaje del 60% con respecto al total de sentencias atribuidas a Publilio en este florilegio.

c) En el florilegio de 1569 son 37 las sentencias que ya habían sido extractadas por Erasmo. Esto representa un porcentaje del 50% con respecto al total de sentencias atribuidas a Publilio en este florilegio.

Con esta comparativa y con estos porcentajes, podemos concluir que a medida que nos vamos alejando de la edición inicial de Erasmo, ésta va perdiendo influencia y presencia en las diferentes compilaciones del portugués. Podríamos valorar la intencionalidad de este procedimiento o justificarlo como una evolución natural, y razonable, en este tipo de selecciones.

<sup>13</sup> Pub. Mim., *Sent.* E.8.

<sup>14</sup> Cf. infra en el apartado 4.7. de este estudio.

<sup>15</sup> La sentencia que Erasmo cita presenta una variante con respecto a la que recoge André Rodrigues: *Contentione immodica nonnquam obruuntur ingenia discentium*.

Lo único cierto es que la presencia de las sentencias de Publilio Siro, tal como las estableció Erasmo en 1514, en la obra de André Rodrigues fluctúa de un 84% en 1554 a un 50% en 1569. Y evidentemente, esta es una diferencia que no podemos obviar. Es necesario pues, a partir de este estudio, abrir nuevas vías de investigación sobre la procedencia de las sentencias atribuidas a Publilio Siro en las compilaciones de Rodrigues de Évora.

## 4.2. Sentencias que Erasmo no extractó en la edición de 1514

### a) Florilegio de 1554

Sólo son cuatro las sentencias, no extractadas por Erasmo, que el Ebo-rense recopila en este florilegio. De todas ellas, destacamos una, *Fortuna nimium cum fouet, stultum facit*<sup>16</sup>, puesto que es la única que no aparece en las siguientes compilaciones. Las otras tres siguen desigual fortuna:

#### Aparecen sólo en 1557

<i>Lema</i>	<i>Sententia</i>	<i>Pub. Mim.</i>
<i>Foelicitas</i>	<i>Fortuna citius reperias, quam retineas</i>	<i>Sent. F.3</i>
<i>Superbia</i>	<i>Cito ignominia fit, superbi gloria</i>	<i>Sent. C.10</i>

#### Aparece en 1557 y en 1569

<i>Lema</i>	<i>Sententia</i>	<i>Pub. Mim.</i>
<i>Foelicitas</i>	<i>Fortuna cum blanditur, captatum aduenit</i>	<i>Sent. F.2</i>

### b) Florilegio de 1557

Son siete las sentencias que André Rodrigues recopila y que Erasmo no había extractado en 1514. Destacamos dos que no aparecen en el resto:

<i>Lema</i>	<i>Sententia</i>	<i>Pub. Mim.</i>
<i>Mora et negligentia</i>	<i>Mora omnis odio est, facit sapientiam</i>	<i>Sent. M.3</i>
<i>Senectus</i>	<i>Frustra cum ad senectam ventum est, repetes adolescentiam</i>	<i>Sent. F.20</i>

### c) Florilegio de 1569

Son cuatro las sentencias que André incluye y que Erasmo no había extractado en 1514. Destacamos una que utiliza para ejemplificar la *Eloquentia*: *Comes facundus in uia pro uehiculo est*<sup>17</sup>. Lo interesante de esta sentencia es que el Ebo-rense no la incluye en 1554 y que la atribuye a Séneca en 1557.

Así pues, a partir del análisis de estas sentencias no recopiladas por Erasmo, se deduce que los extractos de Publilio Siro recogidos por Rodrigues de Évora proceden de diferentes obras y que la localización de estas permitiría conocer el conjunto de textos que formaban parte de la *officina* del humanista y la génesis de sus compilaciones.

<sup>16</sup> Pub. Mim., *Sent. F.8*.

<sup>17</sup> Pub. Mim., *Sent. C.17*.

### 4.3. Publilio Siro y Menandro

En la edición de 1554, André inserta un apartado de citas agrupadas bajo el epígrafe *Ex diuersis autoribus graecis*. Sin referencias ni citas, ni como señalamos anteriormente sin lemas ni *tituli*, va “acumulando” sentencias sin ningún orden aparente. En el listado de autores que incluye en el prefacio de la obra, “Nombre de los autores, que las presentes sentencias escriben”, no cita en ningún momento a Menandro, cosa que sí hace con otros como Aristóteles o Platón. Tampoco incluye a Menandro en los índices de autores de los florilegios de 1557 y 1569, índices que incluyen, prácticamente calcado, el mismo listado de referencias griegas: Aristóteles; Platón; Homero; Plutarco; Eurípides; Demóstenes; Hesíodo, entre otros. Lo reseñable no es que no cite la referencia, lo reseñable es que en los florilegios siguientes, tanto en 1557 como en 1569, lo que antes habían sido sentencias *Ex diuersis autoribus graecis*, se convierten ahora en sentencias de Publilio Siro:

#### Sólo en 1557

Lema	Sententia	Menandro
Lex	<i>Res fortis, lex est, si principem habeat.</i>	368. Ἰσχυρὸν ὁ νόμος ἐστίν, ἂν ἄρχοντ' ἔχη.
	<i>Improbis orator leges subuertit.</i>	694. Ῥήτωρ πονηρὸς τοὺς νόμους λυμαίνεται.
Mulier	<i>Mulieris aemulatio totam turbat domum.</i> <sup>18</sup>	278. Ζῆλος γυναικὸς πάντα πυρπολεῖ δόμον.

#### Solo en 1569

Lema	Sententia	Menandro
Medicus	<i>Multorum medicorum uisitatio me perdidit.</i>	379. Ἰατρός ἀδόλεσχος ἐπὶ τῇ νόσῳ νόσος.
	<i>Medicus garrulus, aegrotandi secundus morbus est.</i> <sup>19</sup>	659. Πολλῶν ἱατρῶν εἰσοδὸς μ' ἀπώλεσεν.

#### En los dos florilegios

Lema	Sententia	Menandro
<i>Coniectura et suspicio</i>	<i>Suspicio graue est hominibus malum.</i>	780. Ὑπόνοια δεινὸν ἐστὶν ἀνθρώποις κακόν.
<i>Ignauia</i>	<i>Diues si desidiosus, pauper erit.</i>	640. Πένητας ἀργοὺς οὐ τρεφεὶ ῥαθυμία.
<i>Infoelicitas et tormentum</i>	<i>Oportet alios esse miseros et alios foelices.</i>	838. Χαίρειν προσήκει τοῖς παθῶν ἐλευθέρους.
<i>Inimicitia</i>	<i>Inimicis diffidens, numquam pateris incommodum.</i>	224. Ἐχθροὺς ἀμύνου μὴ 'πὶ τῇ σαντοῦ βλαβῇ.
	<i>Sermonem inimici numquam putes amicum.</i>	451. Λόγον παρ' ἐχθροῦ μήποθ' ἡγήσῃ φίλον.

<sup>18</sup> Schottus recoge esta sentencia en su *Adagium* 611.

<sup>19</sup> Con una variante en el florilegio de 1554: *Medicus garrulus, laboranti secundus morbus est.*

<b>Lema</b>	<b>Sententia</b>	<b>Menandro</b>
<i>Mulier</i>	<i>Mulieri imperare non concedit natura.</i> <sup>20</sup>	157. Γυναῖκι δ' ἄρχειν οὐ δίδωσιν ἡ φύσις.
	<i>Mulier domui damnum est, et salus.</i> <sup>21</sup>	141. Γυνή γὰρ οἴκῳ πῆμα καὶ σωτηρία.
	<i>Mulier a muliere parum distat.</i>	166. Γυνή γυναικὸς πόποτ' οὐδὲν διαφέρει.
	<i>Thesaurus malorum est, mulier mala.</i> <sup>22</sup>	325. Θησαυρὸς ἐστὶ τῶν κακῶν κακὴ γυνή.
<i>Peregrinatio et absentia</i>	<i>Peregrinis succurrens paria obtinebis aliquando.</i>	544. Ξένους ἐπαρκῶν τῶν ἴσων τεύξῃ ποτέ.
	<i>Cum improbo viro non facias iter.</i>	423. Κακῷ σὺν ἀνδρί μὴδ' ὅλως ὁδοιπόρει.
<i>Secretum</i>	<i>Vel ne facias tegenda, vel solus facias.</i>	316. Ἡ μὴ ποιεῖ τὸ κρυπτόν ἢ μόνος ποιεῖ.
<i>Vsura</i>	<i>Vsura liberos seruos faciunt.</i>	759. Τὰ δάνεια δούλους τοὺς ἐλευθέρους ποιεῖ.

En nuestra opinión, el portugués recurre conscientemente a Menandro, pues muchas de las temáticas a las que aluden las sentencias del griego ocupan vacíos que las de Publilio Siro no llenaron en la edición que Erasmo publicó en 1514. Si alfabéticamente André buscaba referencias para hablar de los médicos y la medicina, las dos únicas sentencias que recoge Erasmo sobre este tema no empezaban por “Medicus” ni “Medicina”<sup>23</sup>. Si buscaba sentencias que hablaran mal de la mujer y que “ilustraran” a sus lectores sobre sus peligros, infidelidades y malas intenciones, de las ocho sentencias que Erasmo recoge en 1514, sólo dos empiezan por “Mulier”, y ninguna de ellas utilizó André Rodrigues<sup>24</sup>. Del resto de virtudes, vicios o defectos que André reseña, tiene referencias temáticas y listados alfabéticos donde buscar y extraer sentencias.

#### 4.4. Publilio Siro y Séneca

Posiblemente, ya en la propia Roma, se recogieron las sentencias de Siro para uso escolar, y durante la Edad Media a partir de las numerosas sentencias citadas por los dos Sénecas o Gelio se elaboró una recopilación que fue utilizado en la escuela, tal y como nos atestigua Jerónimo en *Epist.* 107.8<sup>25</sup>; también la tradición manuscrita nos ha legado un conjunto de unos setecientos versos que comienzan a editarse en 1475 y que mantienen que la autoría de las sentencias es de Séneca, y que, por supuesto, no recoge la

<sup>20</sup> Erasmo recoge esta sentencia en su *Adagium* 1481 con una variante: *Mulier imperator et mulier miles*.

<sup>21</sup> Coluandri recoge la sentencia con una variante: *et calamitas*.

<sup>22</sup> Erasmo recoge esta sentencia en su *Adagium* 230 con una variante: *Thesaurus est mulier malorum, si mala est*.

<sup>23</sup> 73. *Crudelem medicum intemperans aeger facit*; 209. *Mala est medicina, ubi aliquid naturae perit*.

<sup>24</sup> 6. *Aut amat, aut odit mulier, nihil est tertium*; 20. *Aperte cum est mala mulier, tum demum est bona*; 77. *Casta ad uirum matrona parendo imperat*; 94. *Dediscere flere foeminam, est mendacium*; 113. *Foeminae naturam regere, desperare est omnium*; 206. *Malo in consilio foeminae uincunt uiros*; 217. *Mulier cum sola cogitat, male cogitat*; 222. *Mulier quae nubit multis, multis non placet*.

<sup>25</sup> M. D. REEVE, op. cit., p. 327.

totalidad de las que hoy día se atribuye al mimo romano. Siendo esto así, no es de extrañar que André Rodrigues de Évora atribuya, en su primer florilegio de 1554, nada menos que 48 sentencias de Publilio a Séneca. Lo que sí nos extraña es que todas estas sentencias fueron editadas por Erasmo en su edición de 1514<sup>26</sup> y que el portugués debía al menos conocer este volumen de versos, o al menos reconocer algunos de ellos. Lo único cierto es que en los florilegios de 1557 y 1569, André “refresca” su memoria e incluye 15 sentencias que tres años antes eran senecanas y ahora ya son de Publilio. Diez de ellas las incluye en los dos repertorios con los mismos lemas, excepto una:

<i>Lema</i>	<i>Sententia</i>
<i>Beneficium et liberalitas</i>	<i>Qui dicit beneficium se dedisse, petit.</i>
<i>Cupiditas et auaritia</i>	<i>Auarus nisi cum moritur nil recte facit</i>
<i>Fama</i>	<i>Bona opinio homini, melior tamen pecunia est.</i>
<i>Gratitudo et gratiarum actio</i>	<i>Bis est gratum, quod opus est, si ultro offeras.</i>
<i>Mare et nauigatio</i>	<i>Improbe Neptunum accusat, qui naufragium iterum facit.</i>
<i>Mulier</i>	<i>Aut amat, aut odit mulier, non habet medium.</i>
<i>Patientia</i>	<i>Furor fit, laesa saepius patientia.</i>
<i>Periculum</i>	<i>Nunquam periculum, sine periculo uincitur.</i>
<i>Victoria</i>	<i>Bis uincit, qui se in uictoria uincit.</i>

<b>Florilegio de 1557</b> <i>Prauitas</i>	<b>Florilegio de 1569</b> <i>Malitia</i>
<i>Bonis nocet quisquis pepercerit malis.</i>	

### Sólo cuatro pertenecen a 1557

<i>Lema</i>	<i>Sententia</i>
<i>Aequalitas, similitudo, comparatio</i>	<i>Ab altero expectes, alteri quod feceris.</i>
<i>Amicitia</i>	<i>Fidem qui perdidit, perdere ultram nihil potest.</i>
<i>Fraus</i>	<i>Ficta, ad naturam cito redeunt suam.</i>
<i>Patientia</i>	<i>Feras non culpes, quod uitari non potest.</i>

### Una sólo pertenece a 1569

<i>Lema</i>	<i>Sententia</i>
<i>Beneficium et liberalitas</i>	<i>Beneficium dando accipit, qui digno dedit.</i>

## 4.5. Publilio Siro y Plauto

En 1554 el Eborense edita dos sentencias y se las atribuye, con muy buen criterio, a Plauto. No obstante, y a pesar de este acierto inicial, en los

<sup>26</sup> Para poder comprobar y comparar las variantes de estas sentencias, cf. Anexo 1.

florilegios posteriores las atribuye al mimo romano bajo el lema del *Matrimonium*<sup>27</sup>:

<i>Lema</i>	<i>Sententia</i>	<i>Plauto</i>
<i>Matrimonium</i>	<i>Argentum accepi dote, imperium vendendi.</i>	As. 87
	<i>Quae indutata est, ea in potestate est viri; dum modo morata recte veniat, dotata est satis.</i>	Aul. 534-535 <sup>28</sup>

De las cinco sentencias de 1554 que André decide eliminar en los florilegios posteriores<sup>29</sup>, nos parece revelador y clarificador el caso de la última de estas sentencias: *Malo in consilio foeminae uincunt uiros*. El compilador portugués la atribuyó, de manera correcta, como había hecho Erasmo cuarenta años antes a Publilio Siro, pero en 1557 la omite y en 1569 la atribuye a Plauto. Este recorrido inverso, con omisiones y “desapariciones”, es un fiel reflejo de la inestabilidad de estas sentencias y de lo complejo y difícil que resulta el procedimiento de su reconocimiento y búsqueda.

#### 4.6. Publilio Siro y otros autores

En los florilegios de 1557 y de 1569 encontramos una novedad. La particularidad, a modo de excepción, se centra en el registro de una serie de sentencias atribuidas a Publilio Siro que se salen de la norma habitual que la tradición nos ha transmitido. No hay rastros de ellas en los tragediógrafos, griegos o latinos, ni se acercan a la tradición senecana. Rastrearlas ha sido una tarea ardua y los resultados de la búsqueda han sido variados y, en algunos casos, sorprendentes. La mayor parte de ellas fue recopilada en el florilegio de 1554 bajo los epígrafes *Ex diuersis autoribus latinis* o *Ex diuersis poetis*, sin determinar, por supuesto, el origen ni la autoría de las mismas:

##### 4.6.1. Registradas en 1554

a) Presente en los dos florilegios

Sólo una sentencia está presente en los dos florilegios. Editada en 1554 bajo el epígrafe *Ex diuersis autoribus latinis*, mantiene un mismo *titulus* en los dos florilegios y no sufre variantes ni modificación alguna. Se trata de una sentencia de Boecio, que se encuentra en su *De Consolatione Philosophiae* 3.9:

<i>Lema</i>	<i>Sententia</i>
<i>Inimicitia et odium</i>	<i>Nulla pestis efficacior quam familiaris inimicus.</i>

<sup>27</sup> Resulta significativo que en la edición de 1514 Erasmo tampoco recoja ninguna sentencia referida al *Matrimonium*.

<sup>28</sup> *Nam quae indotata est, ea in potestate est viri; dotatae mactant et malo et damno viros.*

<sup>29</sup> Ver el apartado 3.1. de nuestro estudio.

## b) Presentes en 1569

Es el florilegio que presenta un mayor número de sentencias alejadas de autores tradicionalmente vinculados a Publilio Siro. Todas ellas fueron editadas en 1554 bajo el epígrafe genérico de *Ex diuersis autoribus latinis*:

<i>Lema</i>	<i>Sententia</i>	<i>Autor latino</i>
<i>Amicitia</i>	<i>Nequid spectes amicos, quod tu agere possis</i> <sup>30</sup> .	Quinto Ennio, <i>Satura</i> 58
<i>Fortuna</i>	<i>Res secundae negligentiam creant.</i>	Tito Livio, <i>a.u.c.</i> 21.61.2.3 <sup>31</sup>
<i>Gratitudo et gratiarum actio</i>	<i>Ficte refertur gratia inuite danti.</i>	Pseudo Varrón, 12.1
<i>Tristitia, afflictio et aduersitas</i>	<i>Non est miser, nisi qui se esse credit.</i>	Pseudo Varrón, 96.1

## 4.6.2. No registrada en 1554

Esta sentencia, presente solo en el florilegio de 1557, tiene una particularidad especial porque es la única que no tiene referencias ni correspondencias con los otros dos estudiados. A pesar de que André la atribuya al mimo romano, la sentencia es de Albertus Stadensis<sup>32</sup>:

<i>Lema</i>	<i>Sententia</i>	<i>Autor</i>
<i>Ingratitudo</i>	<i>Ingrato homini nihil peius terra creat.</i>	Albertus Stadensis <i>Troilus</i> 339-340

## 4.7. Publilio en André Rodrigues y André Rodrigues en Publilio

Hemos dejado para el final este apartado porque en esencia, resume, y ejemplifica, el procedimiento que el Eborense utiliza en la confección de sus compilaciones. Sólo son ocho sentencias, pero la panorámica que nos ofrece su recorrido, desde el florilegio de 1554 al de 1569, simplifica la visión que ofrece este estudio: André Rodrigues recopila, en el florilegio de 1554, una serie de sentencias que agrupa en epígrafes genéricos y en el florilegio de 1569, cuando las necesita para los lemas que quiere ilustrar, las recupera y se las atribuye a Publilio Siro. Estas son las ocho sentencias, extractadas en 1554 bajo diferentes epígrafes, que André Rodrigues atribuyó a Publilio Siro en 1569:

<sup>30</sup> Con una variante, *Ne quid expectet amicos...*, en el florilegio de 1554.

<sup>31</sup> Tit. Liv., *a.u.c.* 21.61.2.3: *agros, quod ferre fit ut secundae res negligentiam creent.*

<sup>32</sup> Utilizando el motor de búsqueda de *Poetria Nova*, encontramos la referencia en su obra *Troilus*: *Gratia pro rebus merito debetur inemtis (sic) / Et nihil ingrato peius habere potest* (vv. 339-340). Podría también considerarse una *contaminatio* del verso homérico *Od.* 18.130: “Nada más débil que el hombre alimenta la tierra”.

a) *Ex diuersis autoribus graecis*

<i>Lema</i>	<i>Sententia</i>
<i>Sapientia</i> <sup>33</sup>	<i>Docti tegunt suas iacturas. Literarum expers non uidet: uidens. Baculus est eruditio uitae. Duplum magis aliis uidet, qui literas didicerunt.</i> <sup>34</sup>
<i>Tristitia, afflictio et aduersitas</i> <sup>35</sup>	<i>Repente infoelicem esse, generat furorem.</i>

b) *Ex diuersis autoribus latinis*

<i>Lema</i>	<i>Sententia</i>
<i>Ira et furor</i>	<i>Iracundiae uitium generosos animos semper inuitat.</i> <sup>36</sup>
<i>Periculum</i> <sup>37</sup>	<i>Metus et periculum, exhortationem audire non sinunt.</i> <sup>38</sup>

c) Atribuida a Ovidio<sup>39</sup>

<i>Lema</i>	<i>Sententia</i>
<i>Inuidia</i>	<i>Ipsa inuidia supplicium suum est.</i> <sup>40</sup>

## 5. Conclusión

A partir del análisis de las sentencias de Publilio Siro en estos tres florilegios de André Rodrigues de Évora y de la comparativa con la compilación que Erasmo realizó cuarenta años antes de la primera de estas publicaciones, hemos extraído las siguientes conclusiones:

a) André Rodrigues es un compilador que reduce, transcribe, adapta y manipula los extractos. En un autor tan poco estable como lo era en esta época Publilio Siro, las posibilidades de transformación de su obra son infinitas en función de las necesidades del editor. En el primer florilegio de 1554,

<sup>33</sup> Con el lema *Scientia* aparecen atribuidas a Aristóteles estas mismas sentencias en la edición de Colonia de 1593 (p. 257): *Sententiarum memorabilium, cum ethnicarum tum christianarum ex probatissimis quibusque scriptoribus collectarum et in locos communes digestarum... tomus prior*.

<sup>34</sup> Editadas, justo en el orden inverso, en la edición de 1554, p. 266.

<sup>35</sup> En la edición de Lippius de 1602, *Sententiarum Memorabilium cum Ethnicarum tum Christianarum ex probatissimis quibusque scriptoribus collectarum...*, es atribuida, bajo el lema *Infelicitas et Tormentum*, a Séneca, *Epist.* 54.

<sup>36</sup> Con una variante, *incitat*, en el florilegio de 1554, p. 254.

<sup>37</sup> Vuelve a ser recogida en *Sententiarum Memorabilium, cum Ethnicarum, tum Christianarum ex probatissimis quibusque scriptoribus collectarum, & in locos communes digestarum... Tomvs...*, publicado por Lippius en 1602; y en *Sententiae et exempla: ex probatissimis scriptoribus collecta, & per locos communes digesta. et in duos tomos redacta, quorum alter sententias, alter exempla refert. anteriori editioni accesserunt sententiae, insignes comicorum quinquaginta graecorum latine collectae, & alio volumine distinctae ...*, en 1621.

<sup>38</sup> Con una variante, *Metus periculumque...*, en el florilegio de 1554, p. 244.

<sup>39</sup> Ov., *met.* 2.278: *suppliciumque suum est. quamvis tamen oderat illam*.

<sup>40</sup> Con una variante, *Inuidia, supplicium suum est*, en el florilegio de 1554, p. 226.



organizado por autores y no por lemas ni *tituli*, todas las sentencias atribuidas al mimo romano pertenecen efectivamente a él. Sin embargo, a medida que avanza el siglo y Rodrigues de Évora modifica sus compilaciones los porcentajes de influencia de la edición de Erasmo disminuyen: del 84% en el florilegio de 1554 al 50% en la compilación de 1569, por lo que a partir de nuestras conclusiones es necesario abrir nuevas vías de investigación sobre la procedencia de los extractos seleccionados.

b) La segunda certeza que extraemos de este estudio es el modo de proceder del compilador portugués, la técnica que repite en cada una de estas selecciones. Al elegir como modelo inicial el florilegio de 1554, pudimos observar con claridad el *modus operandi* del Eborense: oculta las fuentes, las recupera y traslada, y finalmente las adapta. Y esto lo hace de manera recurrente con Séneca y Menandro. Séneca, como no podía ser de otra manera, está muy presente en todas las compilaciones. 48 sentencias de Publilio son atribuidas a Séneca en el florilegio de 1554; 14 de ellas las recupera posteriormente en 1557 y las “cede” a Publilio y hace lo mismo con 11 de ellas en la compilación de 1569. Con Menandro realiza el mismo procedimiento. Lo “esconde” en el florilegio de 1554 bajo el epígrafe genérico *Ex diuersis autoribus graecis*, sin tan siquiera incluirlo en el índice inicial de autores seleccionados, para “rescatarlo” posteriormente y atribuir las sentencias a Publilio en las compilaciones posteriores con una presencia más que notable en ambas obras: 18 sentencias.

c) Y la última evidencia de nuestro estudio, y no por ello la menos importante, es que Rodrigues de Évora se sirve de Publilio Siro para vestir de cierta autoridad los extractos que necesita vincular a los diferentes lemas. Muy significativo nos parece que mantenga, de manera indirecta o encubierta, un *corpus* estable de unas 70 sentencias de Publilio Siro en las tres compilaciones. Y este *corpus* estable, que no inalterable, de 70 sentencias le permite moverse con cierta libertad. De este modo, en este juego de idas y venidas, el Plauto, que habla sobre el matrimonio en 1554, se transforma en Publilio en 1557 y en 1569; o el Publilio que en 1554 nos advierte sobre las mujeres que dan malos consejos, desaparece en 1557 y se transforma en Plauto en 1569. Como resultado de este recorrido tan extremo, nuestro compilador comete ciertas imprecisiones y entra en contradicción con su propia obra: cita de manera inversa; recurre a las mismas sentencias para lemas muy diferentes; atribuye a Aristóteles citas que había asignado a Publilio; omite fragmentos de extractos.

## ANEXO 1

Florilegio de 1554	Variante en Erasmo
1. Alienum est omne, quidquid optando uenit.	<i>Alienum est omne quicquid optando <b>euenit</b>.</i>
2. Amor animi arbitrio sumitur non deponitur.	<i>Amor, animi arbitrio sumitur, <b>non ponitur</b>.</i>
3. Ames parentem si aequus est, sin aliter feras.	<i>Ames parentem si aequus est, <b>si alter feras</b>.</i>
4. Amici vitia si feras, facias tua.	SIN VARIANTE
5. Absentem laedit, cum ebrio qui litigat.	<i>Absentem laedit, <b>qui cum ebrio litigat</b>.</i>
6. Aperte cum mala est mulier, tunc demum est bona.	<i>Aperte cum est mala mulier, <b>tum</b> demum est bona.</i>
7. Auarus, nisi cum moritur nihil recte facit.	SIN VARIANTE
8. Aetas se, dum astute celatur indicat.	<i>Astute dum caelatur, se aetas indicat.</i>
9. Amare iuueni fructus est, crimen seni.	SIN VARIANTE
10. Amoris vulnus idem, qui sanat facit.	SIN VARIANTE
11. Ad poenitendum properat, cito qui iudicat.	SIN VARIANTE
12. Bis est gratum, si quod opus est ultro offeras.	<i>Bis est gratum, quod opus est, ultro si offeras.</i>
13. Beneficium accipere, libertatem uendere est.	SIN VARIANTE
14. Bis <b>enim</b> mori est, alterius arbitrio mori.	<i>Bis est mori est alterius arbitrio mori.</i>
15. Beneficium dando accepit, qui digno dedit.	SIN VARIANTE
16. Beneficium se dedisse qui dicit, petit.	<i>Qui dicit <b>beneficia</b> se dedisse petit.</i>
17. Bona opinio homini, tutior <b>uero</b> pecunia est.	<i>Bona opinio homini, tutior pecunia est.</i>
18. Bis uincit, qui se uincit in uictoria.	SIN VARIANTE
19. Benignus etiam dandi causam cogitat.	<i>Benignus, etiam dandi causas <b>excogitat</b>.</i>
20. Bene dormit, qui non sentit quam male dormiat.	SIN VARIANTE
21. Bene cogitata si excidunt non occidunt.	SIN VARIANTE
22. Bonis nocet, quisquis pepercerit malis.	SIN VARIANTE
23. Cui plus licet quam par est, plus uult quam licet.	SIN VARIANTE
24. Comes facundus in uia, pro uehiculo est.	SIN VARIANTE
25. Diu adparandum est bellum, ut celerius uincas.	SIN VARIANTE
26. Dolor decrescit, ubi quo crescat non habet.	SIN VARIANTE
27. Deliberandum est diu, quod statuendum est semel.	SIN VARIANTE
28. Dum uita est grata, mortis conditio optima est.	SIN VARIANTE
29. Feras non culpes, quod uitari non potest.	<i>Feras non culpes, quod <b>mutari</b> non potest.</i>
30. Furor fit, laesa saepius patientia.	SIN VARIANTE
31. Fidem qui perdit, perdere ultra nihil potest.	SIN VARIANTE
32. Fer difficilia, facilius ut leuia feras.	<i>Fer difficilia, ut <b>facilia leuius</b> feras.</i>
33. Grauior inimicus qui latet.	<i>Grauior inimicus qui latet <b>sub pectore</b>.</i>
34. Graue crimen, etiam cum leuiter dictum est nocet.	SIN VARIANTE
35. Habet in aduersis auxilia, qui in secundis commodat.	SIN VARIANTE
36. Experiri multa paupertas cogit.	<i><b>Hominem</b> experiri multa paupertas <b>iubet</b>.</i>
37. Habet suum uenenum blanda oratio.	SIN VARIANTE
38. Honestae seruit, qui succumbit tempori.	SIN VARIANTE
39. Haeredem facere utilius est, quam quaerere.	<i>Haeredem <b>scire</b>, utilius est quam quaerere.</i>
40. Ita amicum habeas, posse ut fieri inimicum putes.	SIN VARIANTE
41. Iniuste Neptunum accusat, qui naufragium iterum facit.	<i><b>Inprobe</b> Neptunum accusat, qui iterum naufragium facit.</i>
42. Impune peccat in eum, qui peccat rarior.	<i>Iniuste in eum peccat, qui peccat rarior.</i>
43. Mala causa est, quae requirit misericordiam.	SIN VARIANTE
44. Malus est uocandus, qui est sui causa bonus.	<i>Malus est uocandus, qui <b>sua</b> causa est bonus.</i>
45. Malum consilium est, quod mutari non potest.	SIN VARIANTE
46. Nunquam periculum sine periculo uincitur.	SIN VARIANTE
47. Quotidie est deterior, posterior dies.	SIN VARIANTE
48. Ridiculum est, odio nocentis perdere innocentiam.	SIN VARIANTE

## Bibliografía

### Fuentes

- DUFF, J. WIGHT, A. M. DUFF, *Minor Latin Poets*, Norwich, 1982.
- ÉVORA, A. RODRIGUES DE, *Primera Parte de las sentencias que hasta nuestros tiempos, para edificación de buenos (sic) costumbres, están por diversos Autores escritas, en este tratado sumariamente referidas, en su propio estilo. Y traducidas en el nuestro común*, Coimbra, 1554.
- , *Sententiae et Exempla ex probatissimis scriptoribus collecta et per locos communes digesta per Andream Eborensem Lusitanum*, Lyon, 1557.
- , *Loci communes Sententiarum et Exemplorum memorabilium, ex probatissimis scriptoribus probatissima electione deprompti, liberalium artium studiosis et Catholicae obseruationi consecratis per utiles lectio*, Coimbra, 1569.
- HERRERO LLORENTE, V. J., *Publilio Siro. Sentencias*, Madrid, 1963 (suplementos de *Estudios Clásicos*).
- MEYER, W., *Publili Syri Mimi Sententiae*, Leipzig, 1880 (*PHI Latin Texts* <<http://latin.packhum.org/author/622>> [Consulta: 21-02-2017]).
- ROTTERDAM, ERASMO DE, *Opuscula aliquot Erasmo Roterodamo castigatore et interprete: quibus primae aetati nihil prelegi potest: neque utilius neque elegantius. Libellus elegantissimus qui vulgo Cato inscribunt complectens sanctissima uitae communis precepta. Mimi Publiani. Septem sapientum celebria dicta. Institutum Christiani hominis carmine pro pueris ab Erasmo compositum. Parenesis Isocratis Rodolpho Agricola interprete, castigatore Martino Dorpio*, Lovaina, 1514.
- SÁNCHEZ-ELVIRA, R. M.<sup>a</sup> MARIÑO, F. GARCÍA ROMERO, *Proverbios griegos, Menandro, Sentencias*, Madrid, 1999.
- WOELFFFLIN, E., *Publili Syri Sententiae*, Leipzig, Teubner, 1869.

### Estudios

- ANDRADE, A. M. LOPES, *O Cato Minor de Diogo Pires e a Poesia didáctica do século XVI*, Lisboa, 2014.
- ARAGÜÉS, J., “Colecciones de *Exempla* y oratoria: la labor del compilador”, *Humanismo y pervivencia del mundo clásico*, vol. 1:1, 1993, Cádiz, pp. 252-265.
- ARTIGAS, E. et alii, “De floribus florilegiisque barcinonensibus”, in M.<sup>a</sup> T. Callejas Berdonés et alii (edd.), *Manipulus Studiorum en recuerdo de la profesora Ana María Aldama Roy*, Madrid, 2014, pp. 921-1056.
- CODOÑER MERINO, C., “La educación hispánica en el siglo XVI. La compilación de *Sententiae* de André Rodrigues Eborense”, in *Cataldo e André de Resende. Congreso Internacional do Humanismo Português*, Lisboa, 2002, pp. 111-121.
- GIANCOTTI, F., *Ricerche sulla tradizione manoscritta delle sentenze di Publilio Siro*, Messine – Firenze, 1963.
- , “Le *Sententiae* di Publilio Siro e Seneca”, *La langue latine, langue de la philo-sophie*, Rome, 1992, pp. 9-38.
- JUEZ GÁLVEZ, F. J., “André Rodrigues de Évora, un maruliano portugués del siglo XVI”, *Colloquia Maruliana*, 18, 2009, 267-285.

- LAGUNA ROMERO, F. BRAVO DE, G. RODRÍGUEZ HERRERA, "Las *Sententiae* de Publilio Siro seleccionadas por Erasmo y su influencia en los florilegios de G. Maior y A. Rodrigues de Évora", *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 38-1, 2018, 83-107.
- MUÑOZ JIMÉNEZ, M.<sup>a</sup> J., "La edición de florilegios como edición especial", *Exemplaria classica*, 8, 2004, 123-133.
- , "Las *Sententiae ex diversis auctoribus latinis et graecis* del manus-crito 244 de la Biblioteca de Santa Cruz de Valladolid", *Estudios de filología e historia en honor del profesor Vitalino Valcárcel*, vol. 2, 2014, pp. 737-750.
- PIMPÃO, A. J. DA COSTA, "André Eborense e o seu livro de *Sentenças e Exemplos*", *Escritos diversos*, 1972, pp. 387-401.
- REEVE, M. D., "Publilius", in Reynolds L. D. (ed.), *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*, Oxford, 1983, pp. 327-329.
- RODRÍGUEZ HERRERA, G., "La selección de los elegiacos latinos en las *Sententiae et Exemplum* (1557) de André Rodrigues de Évora", *Habis*, 47, 2016, 269-284.
- , "Ovidio en las *Sententiae et Exempla* (1557) de André Rodrigues de Évora: *Fastos, Tristes y Pónticas*", in *Actas do Congresso Internacional O Humanismo Português e Europeu no 5.º centenário do Cícero Lusitanus, Jerónimo Osório (1515-1580)*, Lisboa – Coimbra (en prensa).

**ABSTRACT:** In this work, we have studied the relationship between the sentences attributed to Publilio Siro that were selected by André Rodrigues of Évora in three different florilegia (Coimbra, 1554; Lyon, 1557; and Coimbra, 1569). The aim is to establish to which extent they are original, their dependence and whether there is some kind of manipulation. Likewise, we have also dealt with how these sentences have been reused, being able to conclude that, in the elaboration and compilation of such florilegia, Siro's sentences have been selected and organized by Rodrigues of Évora on subjective criteria and with an intention to manipulate them.

**KEYWORDS:** Florilegia; Sentences; Publilio Siro; André Rodrigues of Évora.

# I

## COMMENTATIONES

Cartografías de exilio: Ulises rumbo a Ítaca – ANA PAULA PINTO .....	9
Sobre el mensajero trágico: propuesta de clasificación – RAQUEL FORNIELES SÁNCHEZ	27
<i>Daphnis ego in silvis, hinc usque ad sidera notus</i> : una lettura dell' <i>ecl.</i> 5 di Virgilio (e della 10) – PAOLA GAGLIARDI.....	45
Fedro un pensador estoico? – ANTONIO CASCÓN DORADO .....	65
Las expresiones denigratorias de Marcial sobre su propia obra poética – PEDRO JUAN GALÁN SÁNCHEZ.....	83
<i>Nam et quae vetera nunc sunt, fuerunt olim nova</i> (Quint., <i>Inst.</i> 8.3.34). Arcaicos y clásicos ante los neologismos – SANTIAGO LÓPEZ MOREDA .....	101
Un fragmento del <i>Liber de compunctione cordis</i> de Efrén Sirio (inc. <i>Sicut adstans quis ante regem</i> ) – ÁLVARO CANCELA CILLERUELO .....	127
Las fuentes de las <i>Allegoriae quaedam sanctae scripturae</i> (CPL 1190) de Isidoro de Sevilla – JOSE CARLOS MARTÍN-IGLESIAS .....	143
<i>Epistula ad Quiricum Barcinonensem antistitem</i> y <i>Epigramma operis subsequentis</i> de Tajón de Zaragoza. Estudio, edición crítica y traducción – JULIA AGUILAR MIQUEL	181
El manuscrito de Oxford, Bodl. Laud. Lat. 22 (VL 210) y su lugar en la historia textual de la <i>Vetus Latina</i> del libro de los <i>Macabeos</i> – JOAQUÍN J. SÁNCHEZ GÁZQUEZ .....	205
Antecedentes clásicos en la estética musical de Rodrigo Sánchez de Arévalo: <i>Vergel de los príncipes</i> – INMACULADA RODRÍGUEZ-MORENO .....	221
Las sentencias atribuidas a Publilio Siro en los florilegios de André Rodrigues de Évora – FRANCISCO BRAVO DE LAGUNA ROMERO.....	243
<i>Ut iuuet et non noceat</i> : médico, paciente y enfermedad en el <i>Introitus</i> de Amato Lusi- tano a las <i>Curationum medicinalium centuriae</i> – VICTORIA RECIO MUÑOZ .....	261
El copista cretense Antonio Calosinás: problemas de atribución en su primera etapa de actividad (1560-1563) – INMACULADA PÉREZ MARTÍN.....	279
Esteban Manuel de Villegas, <i>poeta doctus</i> y filólogo entre Inquisición y Mecenazgo – JORGE FERNÁNDEZ LÓPEZ / EMILIO DEL RÍO SANZ.....	301
Pervivencia de Ovidio en el poema burlesco <i>Hermafrodito y Sálmacis</i> de Solís y Riva- deneyra y en un romance anónimo – MARÍA CRUZ GARCÍA FUENTES.....	325

## II

## STVDIA BREVIORA

O casamento fugaz de Cícero com Publília – EMÍLIA M. ROCHA DE OLIVEIRA.....	349
De la critique des poètes à la poétique: la réponse à la critique anti-virgilienne dans les <i>Nuits Attiques</i> d'Aulu Gelle – BENJAMIN GOLDLUST.....	363
Una fonte biblica per il carme 88 di Eugenio di Toledo? – DONATO DE GIANNI.....	369
<i>Aphthonii Rhetoris Προγυμνάσματα in tabellas redacta et exemplis singulis illustrata</i> de Matthaeus Bader: Un resumen de los <i>Progymnasmata</i> de Aftonio – MARÍA DOLORES GARCÍA DE PASO CARRASCO.....	379
El método argumentativo en la <i>Monarchia Mystica</i> de Lorenzo de Zamora – MANUEL ANDRÉS SEOANE RODRÍGUEZ.....	393
Bartolomé de Alcázar y el <i>De Ratione Dicendi</i> (1681-1688) – MANUEL LÓPEZ-MUÑOZ...	407

## III

## VARIA NOSCENDA

AE 1985, 504 un nuevo <i>carmen epigraphicum</i> en Portugal – JAVIER DEL HOYO / ALBERTO BOLAÑOS-HERRERA.....	425
De nouvelles perspectives pour les textes grecs du LASLA. Avancées dans la banque de données – CAMILLE DENIZOT / MARC VANDERSMISSEN .....	431

## IV

## RES COMMEMORANDAE

O <i>De Navigatione</i> de Diogo de Sá traduzido e anotado: um acontecimento editorial – JOSÉ DA SILVA HORTA .....	455
--	-----

## V

## LIBRI RECENSITI

## a) Edições de texto. Comentários. Traduções. Estudos Linguísticos

CARMEN CODOÑER (ed.), JUAN A. GONZÁLEZ IGLESIAS (trad.), <i>Priapea</i> – ANDRÉ FILIPE SIMÕES .....	461
GALENO, <i>Sobre los pulsos para los principiantes. Sobre la utilidad de los pulsos</i> . Introducción, traducción, notas e índices de Luis Miguel Pino Campos – INMACULADA RODRÍGUEZ MORENO .....	462
GALENO, <i>Arte médica</i> . Introducción, traducción, notas e índices de Pascual Espinosa Espinosa – INMACULADA RODRÍGUEZ MORENO .....	464
GALENO, <i>Sobre las facultades de los alimentos</i> . Introducción, traducción, notas e índices de María Joana Zaragoza – INMACULADA RODRÍGUEZ MORENO .....	465

GALENO, <i>Comentario a Sobre los humores de Hipócrates</i> . Introducción, traducción, notas e índices de José Miguel García Ruiz y Jesús María Álvarez Hoz – INMACULADA RODRÍGUEZ MORENO .....	467
GALENO, <i>Sobre la conservación de la salud</i> . Introducción, traducción, notas e índices de Inmaculada Rodríguez Moreno – LUIS MIGUEL PINO CAMPOS.....	468
<b>b) Literatura. Cultura. História</b>	
M. OLLER, J. PÂMIAS, C. VARIAS (edd.), <i>Tierra, territorio y población en la Grecia antigua: aspectos institucionales y míticos</i> – NUNO SIMÕES RODRIGUES.....	471
LUÍSA DE NAZARÉ FERREIRA, <i>Mobilidade Poética na Grécia Antiga: uma leitura da obra de Simónides</i> – ANA RITA FIGUEIRA.....	473
CLAIRE NANCY, <i>Euripide et le parti des femmes</i> – ANA ALEXANDRA ALVES DE SOUSA.....	475
GARY D. FARNEY, GUY BRADLEY (edd.), <i>The Peoples of Ancient Italy</i> – MARIA JOÃO CORREIA SANTOS.....	476
MEGHAN J. DiLUZIO, <i>A Place at the Altar: Priestesses in Republican Rome</i> – MARIA CRISTINA PIMENTEL.....	480
ROBSON TADEU CESILA, <i>Epigrama: Catulo e Marcial</i> – MARIA CRISTINA PIMENTEL.....	482
MARTIN STÖCKINGER, KATHRIN WINTER, ANDREAS T. ZANKER (edd.), <i>Horace and Seneca: Interactions, Intertexts, Interpretations</i> – RICARDO DUARTE .....	483
M. SANZ MORALES, R. GONZÁLEZ DELGADO, M. LIBRÁN MORENO, J. UREÑA BRACERO (edd.), <i>La (inter)textualidad en Plutarco. Actas del XII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Plutarquistas. Cáceres, 8-10 de Octubre de 2015</i> – JOAQUIM PINHEIRO.....	487
MICHÈLE BIRAUD, MICHEL BRIAND (edd.), <i>Roman grec et poésie. Dialogue des genres et nouveaux enjeux du poétique. Actes du colloque international, Nice, 21-22 mars 2013</i> – FOTINI HADJITTOFI .....	491
MARTIN T. DINTER, CHARLES GUÉRIN, MARCOS MARTINHO (edd.), <i>Reading Roman Declamation: Calpurnius Flaccus</i> – LUÍS MANUEL GASPAR CERQUEIRA.....	492
JOSÉ ANTONIO FERNÁNDEZ DELGADO, FRANCISCA PORDOMINGO, <i>La Retórica Escolar Griega y su Influencia Literaria</i> . Edición a cargo de Jesús Ureña y Laura Miguélez-Cavero – MARÍLIA PULQUÉRIO FUTRE PINHEIRO.....	493
SANDRINE DUBEL, ANNE-MARIE FAVREAU-LINDER, ESTELLE OUDOT (dir.), <i>À l'école d'Homère. La culture des orateurs et des sophistes</i> – RUI MIGUEL DUARTE.....	496
JUAN MARTOS, ROSARIO MORENO SOLDEVILLA (edd.), <i>La tradición erótica en la poesía latina tardía</i> – PAULO FARMHOUSE ALBERTO.....	499
FORTUNATIANUS AQUILEIENSIS, <i>Commentarii in Evangelia = Commentaries on the Gospels</i> . Lukas J. Dorfbauer (ed.) – JOSÉ JACINTO FERREIRA DE FARIAS.....	500

M. BOTTAZZI, P. BUFFO, C. CICCOPIEDI, L. FURBERTA, TH. GRANIER (orgs.), <i>La società monastica nei secoli VI-XII. Sentieri di Ricerca. Atelier jeunes chercheurs sur le monachisme médiéval, Roma, 12-13 giugno 2014</i> – PAULA BARATA DIAS .....	501
JOSÉ CARRACEDO FRAGA, <i>El tratado De uitiis et uirtutibus orationis de Julián de Toledo. Estudio, edición y traducción</i> – PAULO FARMHOUSE ALBERTO .....	503
CAROLINA CUPANE, BETTINA KRÖNUNG (edd.), <i>Fictional Storytelling in the Medieval Eastern Mediterranean and Beyond</i> – RUI CARLOS FONSECA.....	504
WIDUKINDO DE CORVEY, <i>Gestas de los Sajones. Edición, Traducción y notas Pedro Herrera Roldán</i> – PAULA BARATA DIAS.....	508
RINO MODONUTTI, ENRICO ZUCCHI (edd.), <i>“Moribus Antiquis Sibi Me Fecere Poetam”. Albertino Mussato nel VII Centenario dell’incoronazione poetica (Padova 1315-2015)</i> – ISABEL ALMEIDA.....	510
AIRES A. DO NASCIMENTO, <i>Voltados à Europa: Livro de Arautos, De ministerio armorum. Admirar e louvar terras e senhores, em 1416, ao tempo do Concílio de Constança</i> – MARC MAYER I OLIVÉ.....	512
MARIE-LAURE MONFORT, <i>Janus Cornarius et la découverte d’Hippocrate à la Renaissance. Textes de Janus Cornarius édités et traduits. Bibliographie des éditions Cornariennes</i> – CRISTINA SANTOS PINHEIRO .....	515
ISABEL ALMEIDA (org.), <i>Peregrinaçam 1614</i> – T. F. EARLE .....	518
SILVINA PEREIRA, <i>Dramas Imperfeitos. Teatro clássico português: um repertório a descobrir</i> – MARIA JOÃO BRILHANTE .....	521
NIEVES BARANDA LETURIO, ANNE J. CRUZ, <i>Las escritoras españolas de la Edad Moderna. Historia y guía para la investigación</i> – VANDA ANASTÁCIO.....	522
FRIEDERIKE KRIPPNER, <i>Spielräume der Alten Welt: Die Pluralität des Altertums in Dramentheorie, Theaterpraxis und Dramatik (1790-1870)</i> – ARMANDO SENRA MARTINS .....	524
JOËL THOMAS, <i>Les mythes gréco-romains ou la force de l’imaginaire. Les récits de la construction de soi et du monde</i> – ABEL N. PENA.....	527
L. FABBRI, <i>Il Papavero da Oppio nella Cultura e nella Religione Romana</i> – MARIA FERNANDES .....	530
VIRGINIE LEROUX, EMILIE SÉRIS, <i>Théories Poétiques Néo-Latines, Textes choisis, introduits et traduits sous la direction de...</i> – RICARDO NOBRE .....	531
CARMEN GONZÁLEZ-VÁZQUEZ (ed.), <i>El teatro en otros géneros y otros géneros en el teatro: II estudios de teatro romano en honor del Professor Benjamín García-Hernández</i> – SOFIA FRADE .....	533
<b>c) Instrumenta</b>	
TIAGO C. P. DOS REIS MIRANDA, MÁRIO J. FREIRE DA SILVA (coords.), <i>‘Libros relege, volve, lege’. O Livro antigo na Biblioteca do Exército</i> – VANDA ANASTÁCIO .....	534



---

---

# E V P H R O S Y N E

REVISTA DE FILOLOGIA CLÁSSICA

Centro de Estudos Clássicos - Faculdade de Letras - Universidade de Lisboa

PT - 1600-214 LISBOA

[euphrosyne.ceclassicos@letras.ulisboa.pt](mailto:euphrosyne.ceclassicos@letras.ulisboa.pt)

---

## ARTICLE SUBMISSION GUIDELINES

1. *Euphrosyne* — *Revista de Filologia Clássica*, the peer journal of the Centre for Classical Studies, publishes papers on classical philology and its disciplines (including classical reception and tradition).
  2. Papers can be sent to [euphrosyne.ceclassicos@letras.ulisboa.pt](mailto:euphrosyne.ceclassicos@letras.ulisboa.pt) or to the Centre for Classical Studies' post mail.
  3. Papers submitted: must be original; cannot be yield to other entity; must be sent in their definite version; have to be presented according to these guidelines; will not be returned to the author. Papers will be submitted to peer reviews.
  4. Papers will be accepted until 31<sup>st</sup> of January in the year of the publication; an acceptance notification will be sent to the author until 31<sup>st</sup> of July.
  5. Originals must always be submitted in double electronic format (Word/.doc(x) and PDF).
  6. Papers must have: a) title (short and clear); b) author's name and surname; c) author's academic or scientific institution; d) author's email; e) abstract (10 lines) in English; f) three key-words in English.
  7. Recommended size is 10 pages and never more than 20 A4 pages (font size 12, double spaced).
  8. Notes: endnotes, with sequential numeration. When published, these will be converted to footnotes.
  9. References:
    - a) Remissions to pages within the paper are not allowed.
    - b) Note references:

*Books*: J. DE ROMILLY, *La crainte et l'angoisse dans le théâtre d'Eschyle*, Paris, Les Belles Letres, 1959, pp. 120-130;  
*2<sup>nd</sup> reference*: J. DE ROMILLY, op. cit., p. 78.

*Journals*: R. S. CALDWELL, "The Misogyny of Eteocles", *Arethusa*, 6, 1973, 193-231 (vol., year, pp.). *2<sup>nd</sup> reference*: R. S. CALDWELL, loc. cit.

*Multi-author volumes*: G. CAVALLO, "La circolazione dei testi greci nell'Europa dell'Alto Medioevo" in J. Hamesse (ed.), *Rencontres de cultures dans la Philosophie Médiévale — Traductions et traducteurs de l'Antiquité tardive au XIV<sup>e</sup> siècle*, Paris, Les Belles Letres, 1971, pp. 47-64.
    - c) *Abbreviations*: to Latin authors will be followed *ThLL* conventions; *Liddel-Scott-Jones* will be used to Greek authors; *Année Philologique* to abbreviate journal titles; common abbreviations: p./pp.; ed./edd.; cf.; s.u.; supra; op. cit.; loc. cit.; uid.; a.C./d.C. (roman).
    - d) *Quotations*: Must be marked by quotes "..." (but not in Greek); italic is used to highlight words or short sentences; quotations in Latin or Greek must be brief.
  10. Images must have quality (preferably in TIF format, minimum resolution 200 p.p.), provided in electronic format, with the precise indication of where they must be placed in the text, and who is their author. The author is responsible for obtaining any copyrights needed.
  11. The author will not be provided with more than one set for review, which has to be returned within a week period. Originals cannot be modified.
  12. Authors will receive a physical copy of the volume and the electronic version of their paper.
- 
-